

---

# Ten Thousand Miles Away. La inmigración irlandesa a Australia a través de sus canciones

María Andrea Piazza\*

## Introducción

La pregunta que me formulo al enfocar el tema de la inmigración desde las canciones es la siguiente: ¿Pueden las canciones aportar una mirada sobre las vivencias de los irlandeses que emigraron a esta remota tierra? Para responder a esta pregunta tomaré un corpus de canciones que considero representativas, tanto las que fueron compuestas en dicha época como las que son contemporáneas, porque todas ellas se nutren de las experiencias marcadas a fuego en la memoria colectiva y reflejan el impacto que la inmigración a Australia ha tenido en la construcción de la identidad de los irlandeses.

¿Porque elijo a Australia entre todos los lugares de la diáspora irlandesa? Parto de una fascinación personal por esta tierra y también por el hecho de que la inmigración a Australia tiene una particularidad dado que, al originarse como colonia penal de Gran Bretaña, inicialmente significó un exilio forzado para los irlandeses.

Pretendo reconstruir las características de esta emigración a la nueva tierra a través de las figuras recurrentes en las letras de las canciones. El enfoque de mi trabajo es descriptivo y comparativo, combinado con una interpretación personal de lo que expresan las baladas en el contexto histórico de la Australia de entonces, partiendo desde las dificultades de la travesía de los convictos hacia las lejanas tierras hasta llegar las siguientes generaciones de “Irish-aussies”<sup>1</sup> ya asentados y su visión como una tierra de oportunidades.

Espero que este trabajo lleve al lector a un viaje emocional a través de las canciones irlandesas elegidas<sup>2</sup>. Los fragmentos de baladas son presentados en su versión original en inglés porque de acuerdo a Fondebrider y Gambolini (2000): “si leer una balada antes de escucharla cantada es una disminución, la pérdida es aún mayor cuando se la lee en una traducción al castellano.” (p.27). Por otra parte mi trabajo no incluye las melodías de las canciones pero les recomiendo escucharlas en lo posible, para que el viaje emocional sea completo.

El título de “Ten Thousand Miles Away” lo tomo de una famosa canción y se refiere a la distancia recorrida por los *government ships* hasta llegar a la costa este de Australia.

---

1. Traducción; irlandeses-australianos. “Aussies” es el término usado comúnmente por los australianos para nombrarse a sí mismos.

2. Entiendo por canciones irlandesas aquellas, compuestas en diferentes épocas, de origen o temática vinculada a Irlanda o los irlandeses. Mi criterio entonces es tomar canciones que se refieran a la inmigración a Australia y he usado como fuentes para el trabajo principalmente aquellas que ya conocía antes de esta investigación.

\* Licenciada en Artes, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Correo electrónico: deepforestir@gmail.com

SUPLEMENTO *Ideas*, II, 8 (2021), pp. 235-250

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

## Estado del Arte

Entre los textos especializados en el tema de la inmigración irlandesa a Australia y que tomé como referencias para elaborar el contexto histórico del trabajo, es fundamental el texto de Patrick James O'Farrell (1987) en el análisis de la inmigración irlandesa y la impronta que ha dejado en la conformación de Australia. Dicho libro es recientemente tomado como referente por Dianne Hall y Elizabeth Malcolm (2018) en donde amplían el enfoque con nuevos análisis sobre el tema, Es importante destacar también el aporte de David Fitzpatrick (1994) con su extraordinaria recopilación de cartas de inmigrantes irlandeses en Australia y sus ricas observaciones. Para datos históricos recurrí también a textos más generales como el de Lelia Ruckenstein y James O'Malley (2005).

Con respecto a los sitios web dedicados a canciones irlandesas en Australia citaré aquellos más ilustrativos para el tema concreto de canciones que reflejen la inmigración irlandesa como Irish Australian Song Library. También el sitio de Warren Fahey sobre folklore australiano ilustra el tema específico de las baladas de convictos.

## The Farewell

El comienzo de la inmigración irlandesa a Australia tiene algo que la hace particular: a la pena por el abandono de la querida Irlanda se le suma una nota aún más dolorosa, la pérdida de la libertad.

Todo viaje empieza con una despedida: la famosa canción THE FIELDS OF ATHENRY refiere a la partida hacia Botany Bay, Australia<sup>3</sup>, y hace alusión a un período concreto en la historia de Irlanda, la Gran Hambruna y con un tema recurrente en las canciones: la despedida del ser amado.

La primera parte está cantada desde el punto de vista de la mujer que dice adiós a su amor, Michael, exiliado en un barco de convictos (*prisonship o governmentship*) a la colonia penal de Botany Bay por robar el maíz de Trevelyan<sup>4</sup>. La estrofa que cito es el lamento de las mujeres que se quedaban sin sus hombres, los que no iban presos, emigraban en busca de una mejor vida. Algunos volvían por sus familias, otros jamás regresaban.

By a lonely prison wall,  
I heard a young girl calling  
Michael they have taken you away,

For you stole Trevelyan's corn  
So the young might see the morn,  
Now a prison ship lies waiting in the bay.

El anhelo por la libertad, que aparece en prácticamente todo el cancionero irlandés, está expresado en el siguiente estribillo con la metáfora de la libertad de los pájaros y también es recurrente la nostalgia por los sueños perdidos en una mítica Irlanda que hay que abandonar:

---

3. La bahía de Botany Bay fue el primer desembarco de europeos en Australia en 1770 y fue elegida en 1787 como el emplazamiento para una colonia penal. Recuperado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/Bahía\\_de\\_Botany](https://es.wikipedia.org/wiki/Bahía_de_Botany). (13/10/20)

4. Sir Charles Edward Trevelyan (1807–1886) era un administrador británico Subsecretario del Tesoro de su Majestad, muy controvertido por el papel que desempeñó en la respuesta del gobierno británico a la Gran Hambruna de la década de 1840. Trevelyan tardó en desembolsar alimentos y ayuda monetaria directa del gobierno a los irlandeses debido a su firme creencia en la libertad de mercado y su sentimiento anti-irlandés. Recuperado de: [https://es.qaz.wiki/wiki/Sir\\_Charles\\_Trevelyan,\\_1st\\_Baronet](https://es.qaz.wiki/wiki/Sir_Charles_Trevelyan,_1st_Baronet) (27/10/20)

Low lie, The Fields Of Athenry  
 Where once we watched the small free birds fly  
 Our love was on the wing  
 We had dreams and songs to sing,  
 Its so lonely round the Fields of Athenry.<sup>5</sup>

La canción culmina con la proclama de rebeldía del prisionero contra la corona y la hambruna.

La *shanty*<sup>6</sup> TEN THOUSAND MILES AWAY<sup>7</sup> nos ofrece el lamento del hombre que despide a su amada embarcada a Australia, invirtiendo el punto de vista de *The Fields of Athenry*. Destaco el siguiente verso que no está presente en todas las versiones de la famosa canción:

Oh dark and dismal was the day  
 When last I saw my Meg,  
 She'd a Government band around each hand  
 And another one around the leg.  
 And another one around the leg, my lads,  
 As the big ship left the bay,  
 I said that I'd be true to her  
 Ten thousand miles away.

Resulta interesante esta alusión a las mujeres convictas<sup>8</sup>, pocas veces mencionadas en las canciones, dado que fueron en gran número deportadas allí en las más crueles condiciones, tal es el caso de la mujer engrillada a la que hace referencia este párrafo.

Desde 1791a 1867 aproximadamente 48000 convictos irlandeses fueron transportados a Australia y las mujeres irlandesas representaban más del 40 por ciento de las convictas en total, según Hall y Malcolm (2018).

## The Journey

Durante el reinado de Jorge III en Inglaterra a finales del siglo XVIII, las cárceles estaban rebosantes de reclusos debido a la dureza de las leyes, por las que no menos de doscientos delitos eran condenados a la horca. En 1775 la guerra por la independencia de las colonias de

5. La canción fue compuesta dentro de un estilo tradicional por Pete St. John en los años 1970, plena época de *The Troubles*. Aunque narra un hecho del pasado, es considerada un himno de protesta republicano contra el yugo inglés al punto que en algunos pubs de Irlanda y también en la diáspora (lo he presenciado en los pubs irlandeses de Argentina por ejemplo) se puede escuchar al público corear "IRA" o "Sinn Féin" durante este estribillo, demostrando la vigencia que aún tienen estos temas en la Irlanda de hoy.

Recuperado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/The\\_Fields\\_of\\_Athenry](https://es.wikipedia.org/wiki/The_Fields_of_Athenry). (29/10/20)

6. Las *sea shanties* es un género de canciones marineras. Fondebrider y Gambolinilas definen así: "Suelen ser canciones de trabajo en la que todos intervienen: una voz principal relata el tema y el coro de marineros repite un estribillo acerca de una tarea que debe cumplirse a bordo. Algunas, no obstante, plantean temas románticos y en no pocas oportunidades, (...) la añoranza por el pueblo o por la mujer, también la camaradería, la compañía del whisky o la cerveza (...)" (Fondebrider y Gambolini, 2000, p.20).

7. *Ten Thousand Miles Away* es una shanti que aparece en Stan Hugill's *Shanties from the SevenSeas*, pp. 312-313. También conocida como *Blow the Winds I-O*, proveniente del music hall londinense del siglo 19 y compuesta por Joseph B Geoghegan que ha tenido innumerables versiones. La versión acá elegida es la cantada por Jon Boden titulada *Blow the Winds High-O en A Folk Song a Day*. Recuperado de:

<https://mainlynorfolk.info/nic.jones/songs/tenthousandmilesaway.html> (29/10/20). Se puede escuchar en:

<https://youtu.be/D9F7DDK9InU>

8. La mayoría de las convictas eran condenadas por robo. Hay canciones que mencionan a mujeres irlandesas ladronas y traicioneras como la famosa *The Black Velvet Band* pero en este caso, es el hombre enamorado de ella, el que termina deportado a Van Diemen's Land culpado por un robo que no cometió.

Norteamérica complicó aún más la situación al interrumpirse el envío de prisioneros a las plantaciones de las colonias. A partir de allí Australia se convirtió en el nuevo destino penal. El objetivo era vaciar las cárceles llevando a los prisioneros a un lugar tan alejado que no tuvieran oportunidad de volver.

El plan tuvo éxito porque en esta primera etapa de inmigración forzada, los irlandeses representaron una importante proporción de los convictos deportados a las distintas colonias penales de Australia oriental y al cumplir sus penas, los ex convictos en su mayoría buscaron construirse un porvenir en la nueva tierra. Los datos proporcionados por Hall y Malcolm (2018) entre 1791 y 1853 cerca de 29.500 hombres y 9.100 mujeres fueron enviados directamente desde Irlanda y otros 8.000 irlandeses fueron derivados desde prisiones de Gran Bretaña, representando alrededor del 28 por ciento de la población total de convictos.

La travesía en la primera etapa de traslados de prisioneros en barcos de vela podía durar desde 4 a 8 meses, dependiendo del clima, para recorrer las diez mil millas hasta las antípodas, en las peores condiciones imaginables, tal como lo relata la conocida canción BACKHOME IN DERRY<sup>9</sup> en las siguientes estrofas escogidas:

I cursed them to hell, as her bow fought the swell  
 Our ship danced like a moth on the firelight  
 Wild horses rode high as the devil passed by  
 Taking souls into Hades by twilight light  
 Five weeks out to sea we were now 43  
 We buried our comrades each morning.

And in our own slime we were lost in a time,  
 Endless days without dawning.

Oh....oh, I wish I was back home in Derry.  
 Oh....oh, I wish I was back home in Derry.

Van Diemen's Land is a hell for a man  
 To live out his life in slavery  
 Where the climate is raw and the gun makes the law  
 Neither wind nor rain care of bravery  
 Twenty years have gone by and I've ended my bond  
 My comrades' ghosts walk beside me  
 Well a rebel I came and sure I'll die the same  
 On a cold winter's night you will find me.

El narrador cuenta la temible travesía en los *prison-ships* bajo el sol ardiente, sujetos a las inclemencias de las tormentas y a las enfermedades que van diezmando a los convictos. La llegada a la nueva tierra no es un alivio y nos es descrita como un infierno, entre otros males, por lo abrasador del clima de Australia comparándolo con el de Irlanda: dos islas tan diferentes entre sí, en sus dimensiones, paisajes y clima.

---

9. Tomo la versión de Christy Moore y recomiendo leer toda la letra por ser una descripción muy vívida y detallada. La canción, en el género de las *Irish rebel songs*, fue compuesta por Bobby Sands en la cárcel HM Maze. Aunque la letra menciona la rebelión de 1803 en Dublin e incluso la ejecución de su líder Robert Emmet, Bobby Sands la ubica en su propia ciudad natal de Derry. Recuperado de: [https://en.wikipedia.org/wiki/Back\\_Home\\_in\\_Derry](https://en.wikipedia.org/wiki/Back_Home_in_Derry) (1/11/20)

La letra aúna el clamor por las terribles condiciones de esclavitud y maltrato con el sentimiento de rebeldía nacionalista que los años de prisión no logran apagar y ni siquiera con la muerte, representada en la figura de los camaradas fantasmas que caminan junto al que narra<sup>10</sup>.

### The New Land

Numerosas canciones irlandesas hacen referencia a las diferentes prisiones ubicadas en Australia, la cual comenzó a funcionar como colonia penal cuando llegó la primera flota en 1787 a Botany Bay. La colonia penitenciaria fundada en Port Jackson en Nueva Gales del Sur, recibió convictos irlandeses a partir de la llegada de la tercera flota en 1791. Al cesar el traslado de prisioneros a Nueva Gales del Sur a partir de 1840, la tierra de Van Diemen<sup>11</sup> (hoy Tasmania) fue el destino de prácticamente todos los irlandeses hasta 1853, como ilustra estos versos de la que lleva el título: VAN DIEMEN'S LAND<sup>12</sup>

Young men all, do beware,  
Unless you get caught into a snare,  
Come all you gallant poachers,  
That ramble void of care,  
That walk out on a moonlight night  
With dog and gun and snare.  
By the keepers of the land, my boys,  
One night we were trepanned,

And for fourteen years transported  
Unto Van Dieman's land.  
The first day that we landed  
Upon that fateful shore,  
The planters came round us,  
They might be twenty score.  
They ranked us off like horses  
And sold us out of hand,  
And yoked us to the plough, brave boys,  
To plough Van Dieman's Land.

La balada cantada a modo de advertencia (un enfoque que se repite en varias *folk-songs* irlandesas) nos ilustra acerca de los crueles métodos usados por los terratenientes y las autoridades británicas para apresar a irlandeses que infringen la ley y exiliarlos a Australia, El destino de Van Diemen's Land (cuyo nombre figura en numerosas canciones vinculadas a los convictos irlandeses) nos es descripta como "*that fateful shore*" en donde eran maltratados y sometidos a trabajos forzados para arar la tierra y abrir caminos, dado que Australia era una tierra virgen que necesitaba la mano de obra de los prisioneros que allí eran deportados.

10. Los *United Irishmen* y *Defenders* constituyeron un considerable número de los irlandeses transportados entre 1793 y 1806. Posteriormente miembros revolucionarios de Young Ireland y de movimientos fenianos también fueron exiliados en Australia. (Ruckenstein y O'Malley, 2005)

11. *Van Diemen's Land* o la Tierra de Van Diemen fue la primera denominación que los europeos dieron a la isla de Tasmania en honor a Anthony Van Diemen quien fue el primero en llevar a cabo la expedición de la isla de Tasmania (1642-1643). En 1803 la isla fue colonizada por los británicos como colonia penal. La banda irlandesa U2 titula una de sus canciones *Van Diemen's Land* recordando la deportación del líder irlandés John Boyle O'Reilly a la isla por dirigir una rebelión contra los británicos durante la Gran Hambruna. Recuperado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/Tierra\\_de\\_Van\\_Diemen](https://es.wikipedia.org/wiki/Tierra_de_Van_Diemen) (2/11/20)

12. Según el sitio de Fahey (2014), esta es una *Irish transport`ssong* con numerosas versiones. La versión que tomo aquí es la cantada por la banda *The Dubliners* de su álbum *Irish rebel ballads*.

En sus siguientes estrofas continúa con un *leitmotiv* de las canciones de origen irlandés, la añoranza por regresar a una suerte de Irlanda idealizada por la distancia y descrita como tierra de alegría, “*That isle of sweet contentment*”, en contraste con el infierno que representa el nuevo destino.

MORETON BAY<sup>13</sup> es otro ejemplo que relata las terribles penurias de un condenado que pasa por diferentes asentamientos penales y especialmente refiere al de Moreton Bay en Queensland, establecido para aquellos que reincidían en Nueva Gales del Sur.

One Sunday morning as I went walking  
 By Brisbane waters I chanced to stray,  
 I heard a convict his fate bewailing,  
 As on the sunny river bank he lay.  
 I am a native from Erin’s island,  
 But banished now from my native shore,  
 They stole me from my aged parents,  
 And from the maiden I do adore.  
 I’ve been a prisoner at Port Macquarie,  
 At Norfolk Island and Emu Plains,  
 At Castle Hill and at cursed Toongabbie,  
 At all these settlements I’ve been in chains.  
 But of all places of condemnation  
 And penal stations in New South Wales,  
 To Moreton Bay I have found no equal,  
 Excessive tyranny each day prevails.

La letra completa es sumamente descriptiva de la crueldad ejercida allí bajo el mando del temido Patrick Logan a partir de 1826 y de la alegría de los condenados al enterarse de su muerte a manos de aborígenes en 1830, finalizando con una exhortación: “Fellow prisoners, be exhilarated, that all such monsters such a death may find! And when from bondage we are liberated, our former sufferings shall fade from mind.”

*Moreton Bay* tiene la particularidad de que su composición es atribuida a un convicto, Frank “the poet” McNamara alrededor de 1830. Es una balada popular en Australia y se cuenta que el famoso forajido Ned Kelly citó partes de su letra en una de sus cartas.

Según los datos del sitio History – Irish Australian Song Library (s. f.), el compositor de la canción (quien nunca estuvo preso en Moreton Bay) fue compañero en prisión del padre del forajido Ned Kelly en Port Arthur y de esta forma llegó del padre al célebre hijo Ned.

La historia que hay detrás de esta canción me parece, particularmente, una de las más representativas de la acción de la transmisión oral de las baladas<sup>14</sup> desde Irlanda hacia Australia,

13. Recuperado de [https://es.wikipedia.org/wiki/Moreton\\_Bay](https://es.wikipedia.org/wiki/Moreton_Bay) (22/10/20). Cito la versión de Fahey (2014) que figura como *The Melancholy Fate of Captain Logan*. Para escucharla, recomiendo la siguiente versión:

[https://www.youtube.com/watch?v=Iwk\\_xpskVE8](https://www.youtube.com/watch?v=Iwk_xpskVE8)

14. La balada como género popular surge en Irlanda en el siglo 17 y según Falc’her-Poyroux cuenta siempre una historia. A su vez el autor, cita a Gordon H. Gerould: “(...) the ballad is a folk-song that tells a story (...) What we have come to call a ballad is always a narrative, is always sung to a rounded melody and is always learned from the lips of others rather than by reading.” (Falc’her-Poyroux, 2014, p 159).

Ampliando estos conceptos, considero que la balada puede narrar tanto un hecho histórico concreto como una historia personal, aunque esta última opción suele tener conexión con alguna época histórica en particular expresada tácitamente

dado que se la canta con la melodía de una canción irlandesa existente con anterioridad, *Boolavogue*, la cual conmemoraba la rebelión de 1798.

“Oral tradition and history are often perceived as not working well together, as memories tend to blur and succeeding generations tend to choose what they wish to remember, thus re-writing history.” (Falc’her-Poyroux, 2014, p.158). Partiendo de dicha reflexión, quiero destacar la forma en que inician dos de las canciones que he seleccionado para resaltar que, desde la letra misma, de *The Fields of Athenry* y *Moreton Bay* nos dan cuenta de la transmisión oral propia de las baladas. Ambas comienzan refiriéndose a alguien que escucha al pasar a otra persona relatando su triste historia y dicho oyente es el que luego pasa a reproducir a su vez el lamento que ha escuchado. Lo cual nos da la pauta de las modificaciones que pueden ir sufriendo las canciones con el paso de boca en boca y de país a país.

### **Heroes-Bushrangers**

Según Fondebrider y Gambolini (2000) en su clasificación argumental de las baladas, uno de los numerosos temas a los que estas aluden con frecuencia es la vida de héroes y bandidos. A este respecto haría una modificación que me parece más exacta en el contexto de la diáspora australiana: los conceptos de héroe y bandido (o *bush-ranger* como se los denominaba en Australia) no son dos nociones separadas sino que, más bien, van juntas.

Australia como colonia penal recibió a numerosos líderes de los movimientos revolucionarios de Irlanda desde fines del siglo 18 hasta mediados del siglo 19, los cuales al terminar su período de condena, se integraron en su mayoría a la emergente sociedad australiana. La disponibilidad de tierras, además de la lejanía con respecto a Irlanda, hace que el movimiento nacionalista en Australia no fuese significativo, excepto por algunas rebeliones entre los prisioneros irlandeses (siendo la de Castle Hill<sup>15</sup> la más famosa). Tanto O’Farrell (1987) como Campbell (1996) consideran que en Australia hubo un nacionalismo débil, siendo las distancias uno de las barreras fundamentales para su desarrollo: los irlandeses estaban demasiado dispersos en tan vasto territorio.

De acuerdo a Cruset: “La historia de Irlanda está signada por la lucha contra el invasor. Muchas veces esta lucha significó solo una resistencia más o menos disimulada y otras un franco movimiento revolucionario, pero nunca fue un estado de sumisión.” (Cruset, 2011, p. 79). Por todo lo expuesto me inclino a pensar que la resistencia en la comunidad irlandesa-australiana fue más una expresión individual que masiva y en este panorama es donde aparece la figura del héroe-bandido en su lucha contra las autoridades coloniales y la injusticia del sistema<sup>16</sup>. De estos forajidos de leyenda convertidos en héroes populares, el más famoso de todos es Ned Kelly<sup>17</sup>. La

en su letra. Por ejemplo, *Moreton Bay* relata un hecho histórico concreto pero la narración de *Van Diemen’s Land* podría ser el caso de cualquiera de los convictos deportados a Australia desde 1787 en adelante.

15. La localidad de Castle Hill fue célebre por la rebelión del 4 de marzo de 1804 que lleva su nombre, liderada por Phillip Cunningham (veterano de la rebelión irlandesa de Vinegar Hill en 1798) y llevada a cabo en gran escala por convictos irlandeses contra la autoridad colonial británica en Australia. Recuperado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/Rebeli%C3%B3n\\_de\\_convictos\\_en\\_Castle\\_Hill](https://es.wikipedia.org/wiki/Rebeli%C3%B3n_de_convictos_en_Castle_Hill) (17/11/20)

16. Los irlandeses que llegaron a Australia encontraron una situación que no difería mucho de la vivida en Irlanda, al estar también bajo el dominio inglés. Este factor hace que la emigración a Australia se diferencie de otras diásporas como la argentina o la norteamericana en donde los irlandeses llegados y sus descendientes no estaban ya más bajo el yugo británico.

17. Ned Kelly nació en Victoria (1855 -1880). Hijo de un irlandés, fue un forajido para la justicia y un héroe para los australianos. Ned tuvo un altercado con la policía después de un incidente injusto que ocurrió en su hogar y se convirtió en un fugitivo con su cuadrilla tras el asesinato de tres policías. Después de un violento enfrentamiento con la ley,

descripción de O'Farrell acerca del estereotipo irlandés en Australia es muy acertada para definir la imagen de estos héroes-bandidos: "Yet the assumed qualities of national character (as distinct from physique) draw heavily on the Irish: independence, lawlessness; stereotypes that were easy-going, anti-hierarchy and authority, generous, fun-loving, boozy, and as game as Ned Kelly." (O'Farrell, 1987, p.19).

THE WILD COLONIAL BOY es una icónica canción que inmortalizó a otro de estos héroes-forajidos anterior a Ned Kelly. Se desprende de la letra, según la versión irlandesa, que nació en County Kerry bajo el nombre de Jack Duggan<sup>18</sup> y viajó a Australia de muy joven a principios del s. 19. El personaje de la balada emigró voluntariamente en busca de aventuras y aquí tenemos otra mirada sobre la nueva tierra a la que se refiere como *the sunny shore*, a diferencia de las fatídicas costas según la visión de los prisioneros que arribaban a ellas en las canciones anteriores:

There was a Wild Colonial Boy,  
 Jack Duggan was his name.  
 He was born and raised in Ireland,  
 In a place called Castlemaine  
 He was his father's only son,  
 His mother's pride and joy  
 And dearly did his parents love,  
 The Wild Colonial Boy.  
 At the early age of sixteen years,  
 He left his native home.  
 And to Australia's sunny shore,  
 He was inclined to roam.  
 He robbed the rich, he helped the poor,  
 He shot James McEvoy  
 A terror to Australia was,  
 The Wild Colonial Boy.

A Jack Duggan se lo describe como una suerte de Robin Hood "*he robbed the rich, he helped the poor*", de ahí su carácter heroico. Finalmente, perseguido por tres policías (Kelly, Davis y Fitzroy) y al grito de "*I'll fight but not surrender*" (según ilustra otro verso), encuentra la muerte por un disparo. Al igual que en la historia de Ned Kelly, nos encontramos con irlandeses enfrentando a sus mismos compatriotas, dado que muchos emigrados de Irlanda formaron parte de las fuerzas policiales.

Estos héroes-bandidos tenían esa astucia propiamente irlandesa de aprovechar las fisuras del sistema para llevar adelante su causa, una suerte de *wildness* a la que hace referencia el título de la canción, entendida como una fiereza que caracteriza a los irlandeses en el mejor de los sentidos y que se puede rastrear hasta el mismo espíritu celta, cuando se lanzaban a la batalla sin temer a la muerte. El héroe solitario representa el desafío que otros no se atreven a encarar contra la tiranía.

## Nostalgia & Hope

---

donde Kelly llevaba un casco y armadura de placas metálicas, fue capturado y colgado en Melbourne Gaol en 1880. Su atrevimiento y notoriedad lo convirtieron en un icono del folclore australiano y tema de cantidad de libros y películas. Recuperado de: <https://australianway.es/ned-kelly-un-heroe-para-los-australianos/> (1/12/20)

18. *The wild colonial boy* es una balada tradicional con muchas versiones. La original fue acerca de Jack Donahue, un rebelde irlandés enviado a Australia como convicto y luego convertido en un *Bush-ranger* (bandolero), pero luego se cambió el nombre en otras versiones por Jack Duggan. La versión australiana se refiere a Jack Dolan y cambia sustancialmente la letra. Recuperado de: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Wild\\_Colonial\\_Boy](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Wild_Colonial_Boy) (21/12/20)

La primera inmigración a Australia estuvo marcada por la llegada forzada de convictos y abarcó el lapso desde 1788 hasta 1868 cuando arribó el último transporte de convictos, *The Hougoumont*, a Australia Occidental. Entre 1836 y 1886, comienza la inmigración libre de irlandeses con la llegada de familias, católicas en su mayoría<sup>19</sup>, gracias a esquemas de asistencia de las diversas colonias. La libertad de los llegados a la lejana tierra se combinaba con la nostalgia por la isla esmeralda que jamás volverían a ver<sup>20</sup>. El profundo vínculo del irlandés con su tierra, que pervive aún en el exilio, está documentado en innumerables canciones como lo refleja el siguiente título: IF WE ONLY HAD OLD IRELAND OVER HERE<sup>21</sup> en donde el relator imagina como sería tener los paisajes de la verde Erin en medio del escenario australiano:

I was dreaming of old Ireland and Killarney's lakes and dells  
I was dreaming of the shamrock and the dear old Shandon Bells  
When my memories suggested in a vision bright and clear  
All the strange things that would happen if we had old Ireland here

If the Blarney stone stood out in Sydney Harbour  
And Dublin Town to Melbourne came to stay  
If the Shannon River joined the Brisbane Waters  
And Killarney's lakes flowed into Botany Bay.

Los distintos lugares de una y otra isla que continúa mencionando la canción, nos dan cuenta que la inmigración a Australia tuvo la particularidad de que los irlandeses provenían de casi todos los condados de Irlanda<sup>22</sup> y una vez en Australia, se expandieron por toda la gran isla, en vez de concentrarse en unos pocos asentamientos, dado que cada colonia ofrecía ayuda financiera para fomentar la inmigración<sup>23</sup>.

En palabras de Buckridge: "Whether such persons came voluntarily or involuntarily, as free settlers or transportees, they brought with them ideas and attitudes, beliefs and values – and, of course, their sensory and emotional memories of the places they left behind." (2011, p.440). Las migraciones en cadena, práctica habitual entre los irlandeses, hacía que continuaran muy

19. "This prompted much public debate over the quality of the immigrants arriving, and many people objected to the Irish on the grounds of religion as well as their innate racial inferiority. Indeed the two were closely intertwined." (Hall y Malcolm, 2018, p 46)

20. El historiador MacDonagh lo formula de la siguiente manera: How was it to know that "home" was much too distant to be seen again, or that one now lived in an expanse into which more than a thousand Irelands could be fitted, or to find the legendary rhythm of the seasons on which so many of the European patterns rested no longer formed the framework of the year? (Citado por Gall, 2013, p. 45)

21. De compositor anónimo, la versión más conocida es la de Foster and Allen. Se considera una composición más o menos contemporánea dado que la primera versión grabada fue en 1950 por Sean Mooney (Recuperado de: <https://www.irish-folk-songs.com/if-we-only-had-old-ireland-over-here-lyrics-and-chords.html> (20/12/20)). Para escucharla recomiendo el siguiente link en YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=1r40dhvwB8s>

22. David Fitzpatrick lo detalla así: (...) there was little correlation between the counties with heaviest emigration overall and those feeding Australia. Two regions were particularly inclined to send settlers to Australia, neither being particularly poor but both being overwhelmingly rural (...) Clare and Tipperary were almost invariably the two counties sending most assisted immigrants to Australia. The secondary cluster centred upon Fermanagh, Cavan, and Armagh in South Ulster (...) (Fitzpatrick, 1994, pp. 15-16)

23. Según los datos de Ruckenstein y O'Malley: Ninety thousand Irish emigrants arrived in the Australian state of New South Wales between 1836 and 1886, while numerous others went to the newer state territories of Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia, and Tasmania. The extent and pace of the influx owed much to the discovery of gold, the availability of affordable land, and generally good employment prospects" (Ruckenstein y O'Malley, 2005, p. 35).

conectados con sus orígenes. De este modo se mantenía vivo el recuerdo de *dear old Ireland* pasándose de generación en generación a través de sus canciones.

En la nueva etapa de inmigración voluntaria se percibe en las letras que, junto a la nostalgia, hay un nuevo sentimiento de esperanza, La *folk-song* FAR AWAY IN AUSTRALIA<sup>24</sup>, de las cual extraigo las primeras estrofas, lo expresa de este modo:

Sweetheart I'm bidding you fond farewell  
Murmured a youth one day  
I'm off to a new land my fortune to try  
And I'm ready to sail away.

Far away in Australia  
Soon will fate be kind

And I will be ready to welcome the lass  
The girl I left behind.

Lejos del lamento de los prisioneros de otrora, acá hay un joven que emigra para probar fortuna y confía en que el destino lo va a favorecer. Le ofrece un nuevo porvenir a su amada con la siguiente promesa: "Proudly each day in that land far away I'll be building a home for you."

### Assimilation

Uno puede preguntarse ¿Porque elegir Australia entre todos los destinos posibles, siendo tan larga la travesía hasta allá y tan agreste en sus parajes?<sup>25</sup> Una reflexión personal es que, en el carácter irlandés, hay un toque de "locura" entendido como una conjunción de arrojo, desmesura, coraje y tesón para perseguir sus sueños que lleva a emprender acciones riesgosas y, sin el cual, no hubieran dejado su huella en todos los lugares adónde emigraron. En algún punto de la historia de esta emigración desde Irlanda, Australia deja de ser descripta como un infierno inhóspito para ser considerada una tierra de oportunidades: era un destino caro y distante para los irlandeses pero ofrecía grandes expansiones de tierras y la posibilidad de trabajar en las *stations*<sup>26</sup> australianas con ovejas y caballos (animales con los cuales los irlandeses estaban tan familiarizados), además de la atracción por la búsqueda de oro.

Como cierre del trabajo, citaré completa la canción GREEN AMONG THE GOLD por considerar que su letra condensa todo lo expuesto anteriormente: desde los contrastes entre la isla que se dejó atrás y el nuevo territorio, las distintas fases de integración, adaptación y asimilación de aquellos inmigrantes<sup>27</sup> y, por sobre todo, la importancia de la herencia que se transmite a través de sus canciones a los hijos de irlandeses ya nacidos en Australia.

24. De autor desconocido. Recomiendo escuchar la versión de la banda The Wolfe Tones

<https://www.youtube.com/watch?v=XxtAym2EHwg>

25. "The ebbs and flows of Irish movement to Australia did not coincide with those of the greater transatlantic migration (...) For many if those contemplating emigration, the costly, unfamiliar, and always unusual options of Australia was probably their last resort" (Fitzpatrick,1994, p. 8)

26. El término *Station* en Australia es equivalente al rancho en Norteamérica y a la estancia en Argentina.

27. Fases descriptas por Delaney, J. (2011), What, Che? Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish-Argentine Community through its language and Literature. Buenos Aires: Universidad del Salvador.

GREEN AMONG THE GOLD<sup>28</sup>

Dusty plains and iron chains met Erin's sons and daughters  
 Cast upon a barren land, a far off distant shore.  
 They dreamed of misty mountains in their home across the water,  
 They sang of Connemara and the home they'd see no more.  
 Now limestone walls are all that's left of times of pain and failure,  
 This country yields the secrets of the beauty that it holds  
 And the tunes of Erin's isle are now the music of Australia,  
 For Irish hands have woven strands of green among the gold.

And so beneath the Southern cross They sang their songs of Ireland,  
 They sent her sons and daughters there in the hungry days of old,  
 They played their jigs and reels  
 Beneath the skies of their new homeland,  
 For Irish hands have woven strands of green among the gold.

Nowadays when times are hard at home,  
 Some people take a notion  
 To start a brand new life upon the far side of the globe,  
 And now they find their hearts are stranded somewhere in mid-ocean,  
 Though their days are full of sunshine and their future's full of hope.  
 Their children sing a broken life of  
 Shearers and bush rangers, they learn to play our music and to dance  
 The steps of old.  
 Though their hearts are in Australia,  
 They never will be strangers  
 To the land they left behind them,  
 They're the green among the gold.

Destaco el verso "And the tunes of Erin's isle are now the music of Australia, For Irish hands have woven strands of green among the gold" por ser una metáfora que expresa, como broche de oro, la asimilación alcanzada: El color *Green* puede ser tanto una alusión a la bandera irlandesa (denominada en varias canciones como *Green flag*) como a las verdes colinas de Eire. A su vez, el color *gold* aquí podría referirse al precioso metal descubierto en Australia en 1851<sup>29</sup> o a las doradas arenas de las playas oceánicas. El orgullo irlandés por sus raíces se conserva en señas de identidad que no se desvanecen por el hecho de asimilarse a otra cultura<sup>30</sup> (una cultura australiana que, por

28. "Written in 1988, *Green Among The Gold* came from the pen of English singer/songwriter Steve Barnes. Having emigrated himself to Australia, this is in a way a composite story from a number of Irish families that Steve has played music with over the years". Estos datos se encuentran con la hermosa versión *a cappella* de la canción del trío Iontach: <https://www.youtube.com/watch?v=Yx1Slp02jE0>. Hay otra versión en un estilo muy diferente por el músico Sean Keane conocido por su canto al viejo estilo *sean-nós*: [https://www.youtube.com/watch?v=P4K\\_U6eGIH4](https://www.youtube.com/watch?v=P4K_U6eGIH4) (13/01/21)

29. The Gold Rush: La fiebre del oro comenzó a principios de la década de 1850, atrayendo a muchísimos inmigrantes de Norteamérica, China y Europa. Según los datos de Fitzpatrick, cerca de 100,000 irlandeses llegaron durante la década de 1850, más del doble de los que llegaron entre 1836 a 1850: "Gold had become Australia's brightest draw card in the competition for emigrants.." (Fitzpatrick, 1994, p.281).

30. De acuerdo a O'Farrell, después del primer arribo de convictos irlandeses, llegaron oleadas de inmigrantes libres que en un corto lapso, influyeron en todas las facetas de la vida nacional y del carácter australiano. Entre estos aportes O'Farrell postula: "Irish embodied, focused and sustained the principle of protest. (...) The distinctive Australian identity was not born in the bush, nor at Anzac Cove: these were merely situations for its expression. No; it was born in Irishness protesting against the extremes of Englishness." (O'Farrell, 1987, p.12)

otra parte, estaba aún en formación). Así, las manos irlandesas han tejido hilos de verde entre el oro en la conformación del carácter australiano.

## Conclusión

En respuesta a la cuestión planteada al comienzo del trabajo acerca de enfocar la inmigración desde las canciones, contesto con las palabras de Falc`her-Poyroux "Emigration has undeniably been one of the most important sources of inspiration for songs of the Irish repertoire during the 20th century" (2014, p. 169) y agregaría que el exilio a la lejana Australia también fue la inspiración de numerosas baladas compuestas durante la misma época de la inmigración. Dada la importancia que la música folclórica irlandesa ha tenido siempre en la vida de los irlandeses se puede considerar que las canciones son una expresión del mundo que ellos vivieron: "El folclore empieza con las memorias personales, luego se convierten en memoria colectiva para construir o reforzar una identidad y finalmente pasa a ser patrimonio cultural de Irlanda y del mundo"<sup>31</sup>.

El corpus de canciones elegidas es representativo de dicha inmigración en donde cada una aporta un elemento nuevo. Puede resultar controvertido el haber tomado algunas de composición más contemporánea pero es importante destacar que varias bandas y cantautores irlandeses del siglo 20 han cantado y compuesto sobre la inmigración a Australia reflejando distintos temas relacionados con ella (por ej. Sean Keane, The Wolfe tones, Dubliners o U2)<sup>32</sup>. Me resulta muy interesante este ida y vuelta porque, de este modo, las *folk-songs*, antiguas o contemporáneas, son la expresión de la huella que ha dejado esta inmigración con sus particulares características en la memoria colectiva del pueblo irlandés. Un legado que se manifiesta hasta hoy día gracias a la prolífica difusión de la música irlandesa en el mundo.

Como cierre de la conclusión me gustaría hacer una aclaración: al analizar en este trabajo un tipo de expresión artística como lo es cualquier canción, siempre habrá implícita una mirada personal, ya sea desde el autor como del receptor. Espero haber cumplido el propósito de haberlos hecho participar de mi propio viaje emocional mientras escribía el trabajo a esta exótica y lejana tierra tal como lo vivieron los irlandeses que emigraron.

## Referencias

- Breathnach, B. (1996). *Folk Music and Dances of Ireland*, Cork: Ossian Publications Ltd.
- Buckridge, P. (2011). *The Harp in the South: Reading Ireland in Australia*. The Oxford History of the Irish Book: The Irish Book in English 1891-2000 (Oxford History of the Irish Book, Vol 5), eds. Clare Hutton and Patrick Walsh. London: OUP, pp. 440-61.
- Campbell, M. (1996), *Irish Nationalism and Immigrant Assimilation: Comparing the United States and Australia*. Australasian Journal of American Studies, Vol. 15, No. 2, pp.24-43

---

31. McEvoy, G. Comentario personal sobre el concepto de folklore. Grabación de la clase Construcción de la Identidad Irlandesa, USA. (20 de diciembre, 2020).

32. Cito las palabras de Breandán Breathnach:

Not only in Ireland, but also in Britain and the United States, reels, jigs and also hornpipes are being composed by Irish musicians, and songs are still being made in traditional moulds in Irish and in English, to commemorate stirring local or national events. Obviously these compositions cannot be described as traditional. They have not been re-shaped and re-created by the community- the process which gives the music its folk character – Must these songs and tunes too be refused admittance to the body of Irish folk music? If a piece has been composed in a traditional form by one totally immersed in the tradition, and if it is accepted and played by traditional players as part of their repertoire, it has a claim to admittance which cannot be refused. Meeting the first condition implies that the piece conforms in content and structure to the body of native folk music; fulfilling the second condition (in which the first is implied) confirms the approval of the piece by the community. (Breathnach, 1996, pp.119-120)

- Cruset, M. (2011). *El Acuerdo del Viernes Santo*. Revista Contemporánea, 1(1).
- Delaney, J. (2011), *What, Che? Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish- Argentine Community through its language and Literature*. Buenos Aires: Universidad del Salvador.
- Fahey, W. (2014). *Convict ballads and songs*. Warren Fahey's Australian Folklore Unit. Recuperado de <https://www.warrenfahey.com.au/convict-ballads-songs/>. (11 de diciembre de 2020)
- Falcher-Poyroux, E. (2014). *The Great Irish Famine in Songs*. Revue française de Civilisation Britannique, La Grande Famine en Irlande, 1845-1851 ,pp. 157-172.
- Fitzpatrick, D. (1994). *Oceans of Consolation: Personal Accounts of Irish Migration to Australia*. New York: Cornell University Press.
- Fondebrider, J. y Gambolini, G. (2000). *Canciones celtas, Reynardine y otras baladas*. Buenos Aires: Ediciones B Argentina S.A.
- Gall, J.(2013). *Laments in Transition: The Irish-Australian Songs of Sally Sloane (1894-1982)*. Humanities Research, 19 (3), pp.45-55.
- Hall, D. y Malcolm, E. (2018). *A New History of the Irish in Australia*. Sydney: University of New South Wales Press Ltd. Recuperado de <https://play.google.com/books/reader?id=6rByDwAAQBAJ&hl=es&pg=GBS.PT39.w.0.0.178.0.1>. (10 de octubre de 2020)
- History – Irish Australian Song Library*. (s. f.). Irish Australian Song Library. Recuperado de <http://irishaustraliansonglibrary.irishassociation.org.au/history/>. (1 de noviembre de 2020),
- McEvoy, G. Comentario personal sobre el concepto de folklore. Grabación de la clase Construcción de la Identidad Irlandesa, USAL. (20 de diciembre, 2020).
- O'Farrell, P. (1987). *The Irish in Australia*. Kensington: New South Wales University.
- Ruckenstein, L. y O'Malley, J. (2005). *Everything Irish: The History, Literature, Art, Music, People, and Places of Ireland, from A to Z*. New York: Ballantine Books Press.

Ilustración 1 - Mapa político de Australia



## Letras de las Canciones

### THE FIELDS OF ATHENRY

By a lonely prison wall,  
 I heard a young girl calling  
 Michael they have taken you away,  
 For you stole trevelyn's corn  
 So the young might see the morn,  
 Now a prison ship lies waiting in the bay  
 Low lie, The Fields Of Athenry  
 Where once we watched the small free birds fly,  
 Our love was on the wing  
 We had dreams and songs to sing  
 Its so lonely round the Fields of Athenry  
 By a lonely prison wall  
 I heard a young man calling  
 'Nothing matters Mary, when you're free'  
 Against the famine and the crown,  
 I rebelled, they brought me down  
 Now its lonely round the Fields of Athenry  
 By a lonely harbour wall  
 She watched the last star falling  
 As the prison ship sailed out against the sky  
 Sure she'll live in hope and pray  
 For her love in Botney Bay  
 Its so lonely round the Fields Of Athenry.

### TEN THOUSAND MILES AWAY

It's of a brave and a gallant ship  
 With a fair an' a fav'ring breeze,  
 And a goodly crew and a captain too,  
 For to carry me over the seas.  
 For to carry me over the seas, my lads,

To my true love far away;  
 I'm taking a trip on a Government ship  
 Ten thousand miles away!  
 Chorus (repeated after each verse):  
 And sing blow the winds high-o,  
 roving I will go.  
 I'll stay no more on England's shore  
 For to hear the music play,  
 For I'm off on the morning train  
 And I won't be back again.  
 For I'm taking a trip on a Government ship  
 Ten thousand miles away.  
 Oh, my true love she was beautiful,  
 My true love she was young;  
 Her eyes were like the diamonds bright  
 And silvery was her tongue.  
 And silvery was her tongue, my lads,  
 As the big ship left the bay  
 She said, will you remember me  
 Ten thousand miles away.  
 Oh dark and dismal was the day  
 When last I saw my Meg,  
 She'd a Government band around each hand  
 And another one around the leg.  
 And another one around the leg, my lads,  
 As the big ship left the bay,  
 I said that I'd be true to her  
 Ten thousand miles away.  
 Oh the sun may shine through a London fog  
 And the river run quite clear,  
 And the ocean's wine turn into brine

And I'll forget my beer.  
and I'll forget my beer, my lads,  
And the landlord's quarter-day  
Before I'll forget my own dear Meg  
Ten thousand miles away.

### BACK HOME IN DERRY

In 1803 we sailed out to sea  
Out from the sweet town of Derry  
For Australia bound if we didn't all drown  
The marks of our fetters we carried  
In the rusty iron chains we cried for our wean's  
Our good women we left in sorrow  
As the main sails unfurled, our curses we hurled  
At the English and thoughts of tomorrow  
At the mouth of the Foyle, bid farwell to the soil  
As down below decks we were lying  
O'Doherty screamed, woken out of a dream  
By a vision of bold Robert dying  
The sun burned cruel as we dished out the gruel  
Dan O'Connor was down with the fever  
Sixty rebels today bound for Botany Bay  
How many will reach their receiver?  
Oh, oh, I wish I was back home in Derry  
Oh, oh, I wish I was back home in Derry  
I cursed them to hell, as our bow fought the swell  
Our ship danced like a moth in the firelight  
Wild horses rode high as the devil passed by  
Taking souls to Hades by twilight  
Five weeks out to sea, we were now forty-three  
We buried our comrades each morning  
In our own slime, we were lost in the time  
Endless night without dawning  
Oh, oh, I wish I was back home in Derry  
Oh, oh, I wish I was back home in Derry  
Van Diemen's land is a hell for a man  
To end out his whole life in slavery  
Where the climate is raw and the gun makes the law  
Neither wind nor rain care for bravery  
Twenty years have gone by, I've ended my bond  
My comrades' ghosts walk behind me  
A rebel I came, I'm still the same  
On the cold winter's night you will find me  
Oh, oh, I wish I was back home in Derry.

### VAN DIEMEN'S LAND

Young men all, do beware,  
Unless you get caught into a snare  
Come all you gallant poachers that ramble void of care,  
That walk out on a moonlight night with your dog and  
gun and snare  
The hare and lofty pheasant you have at your  
command,  
Not thinking on your last career upon Van Diemen's  
Land.  
Poor Thomas Brown from Nenagh town, Jack Murphy  
and poor Joe,

Were three determined poachers, as the county well  
does know;  
By the keepers of the land, one night they were  
trepanned,  
And for fourteen years transported unto Van Diemen's  
Land.

The first day that we landed upon that fatal shore,  
The planters came around us, there were mighty  
twenty score;  
They ranked us off like horses, and they sold us out of  
hand,  
And yoked us in a plough, my boys, to plough Van  
Diemen's Land.

The cottages we live in are built with clods of clay,  
We have rotten straw bedding, but we dare not say nay;  
Our cots we fence with firing, and slumber when we  
can,  
To keep the wolves and tigers from us in Van Diemen's  
Land.

Of times when I do slumber I have a pleasant dream,  
With my sweet girl sitting near me close by a purling  
stream  
I am roaming throughout Ireland with my love by the  
hand

But awaken broken-hearted upon Van Diemen's Land.  
God bless our wives and families, likewise that happy  
shore,

That isle of sweet contentment which we shall ne'er see  
more;  
As for the wretched females, see them we seldom can,  
There are twenty men for one woman in Van Diemen's  
Land

There was a girl from Nenagh, Peggy Brophy was her  
name,  
For fourteen years transported was, we all well know  
the same;

But our planter bought her freedom and married her  
out of hand,

And she gives us good usage upon Van Diemen's Land  
But fourteen years is a long time, that is our fatal doom,  
For nothing else but poaching, for that is all we done.  
You would leave off both dog and gun, and poaching  
every man,

If you knew but the hardship that's in Van Diemen's  
Land

If I had a thousand pounds all laid in my hand,  
I would give it for liberty if it I could command;  
Again to Ireland I would return, and be a happy man.  
And bid adieu to poaching and Van Diemen's Land.

### MORETON BAY (or The Melancholy Fate of Captain Logan)

One Sunday morning as I went walking  
By Brisbane waters I chanced to stray,  
I heard a convict his fate bewailing,  
As on the sunny river bank he lay.  
I am a native from Erin's island,  
But banished now from my native shore,

They stole me from my aged parents,  
 And from the maiden I do adore.  
 I've been a prisoner at Port Macquarie,  
 At Norfolk Island and Emu Plains,  
 At Castle Hill and at cursed Toongabbie,  
 At all these settlements I've been in chains.  
 But of all places of condemnation  
 And penal stations in New South Wales,  
 To Moreton Bay I have found no equal,  
 Excessive tyranny each day prevails.  
 For three long years I was beastly treated,  
 And heavy irons on my legs I wore.  
 My back from flogging was lacerated,  
 And oft times painted with my crimson gore.  
 And many a man from downright starvation  
 Lies mouldering now underneath the clay,  
 And Captain Logan he had us mangled,  
 All at the triangles of Moreton Bay.  
 Like the Egyptians and ancient Hebrews  
 We were oppressed under Logan's yoke,  
 Till a native black lying there in ambush  
 Did deal this tyrant his mortal stroke.  
 My fellow prisoners be exhilarated  
 That all such monsters such a death may find,  
 And when from bondage we are liberated,  
 Our former sufferings will fade from mind.

#### THE WILD COLONIAL BOY

There was a wild colonial boy,  
 Jack Duggan was his name  
 He was born and raised in Ireland,  
 In a place called Castlemaine  
 He was his father's only son,  
 His mother's pride and joy  
 And dearly did his parents love  
 The wild colonial boy  
 At the early age of sixteen years,  
 He left his native home  
 And to Australia's sunny shore,  
 he was inclined to roam  
 He robbed the rich, he helped the poor,  
 He shot James MacEvoy  
 A terror to Australia was  
 The wild colonial boy  
 One morning on the prairie,  
 As Jack he rode along listening to the mocking bird,  
 singing a cheerful song  
 Up stepped a band of troopers:  
 Kelly, Davis and Fitzroy  
 They all set out to capture him,  
 The wild colonial boy Surrender now, Jack Duggan,  
 For you see we're three to one.  
 Surrender in the Queen's high name,  
 You are a plundering son  
 Jack drew two pistols from his belt,

He proudly waved them high.  
 "I'll fight, but not surrender,"  
 Said the wild colonial boy

#### IF WE ONLY HAD OLD IRELAND OVER HERE

I was dreaming of old Ireland and Killarney's lakes and  
 dells  
 I was dreaming of the shamrock and the dear old  
 Shandon Bells  
 When my memories suggested in a vision bright and  
 clear  
 All the strange things that would happen if we had old  
 Ireland here  
 If the Blarney stone stood out in Sydney Harbour  
 And Dublin Town to Melbourne came to stay  
 If the Shannon River joined the Brisbane Waters  
 And Killarney's lakes flowed into Botany Bay  
 If the Shandon Bells rang out in old Fremantle  
 And County Cork in Adelaide did appear  
 Erin's sons would never roam all the boys would stay at  
 home  
 If we only had old Ireland over here  
 There were lots of lovely fairies dancing on the village  
 green  
 There are lots of lovely coleens the finest ever seen  
 Where the boys are all called Paddy and the girls called  
 Molly Dear  
 Sure we'd wrap the green flag round them if we had old  
 Ireland here.

#### FAR AWAY IN AUSTRALIA

Sweetheart I'm bidding you fond farewell  
 Murmured a youth one day  
 I'm off to a new land my fortune to try  
 And I'm ready to sail away  
*Chorus:* Far away in Australia  
 Soon will fate be kind  
 And I will be ready to welcome the lass  
 The girl I left behind.  
 Must we be parted?! his fairer one cried  
 I cannot let you go  
 Still I must leave you, the young man replied  
 But for only a while you know.  
*Chorus*  
 Whether in success or failure  
 I will always be true  
 Proudly each day in that land far away  
 I'll be building a home for you.  
*Chorus*  
 Daily she waits at the old cottage gate  
 Watching the whole day through  
 Till that sweet message comes over the wave  
 And in the new world they're joined as two *Chorus*